

**Vocabulari de dret eclesiàstic  
de l'Estat i dret canònic  
català / castellà**

Elaborat per Jaume Bonet Navarro

Revisió terminològica:  
Francesc Esteve i Josepa Melià

Col·lecció Vocabularis universitaris bàsics

Sèrie Dret, 5

**VOCABULARI DE DRET ECLESIASTIC DE L'ESTAT I DRET CANONIC**

© Servei de Política Lingüística i Facultat de Dret de  
la Universitat de València

Jaume Bonet Navarro, professor del Departament de Dret Romà i Dret Eclesiàstic de l'Estat, ha elaborat aquest vocabulari. Francesc Esteve i Josepa Melià, terminòlegs del Servei de Política Lingüística de la Universitat de València, n'han fet la revisió terminològica.

Data: Setembre 2004

Maquetació i impressió: Impremta Mániz

DL: \*\*\*

## Sumari

Presentació	3
Instruccions de maneig	5
Vocabulari	9
Índex castellà	23

# VOCABULARI DE DRET ECLESIASTIC DE L'ESTAT I DRET CANÒNIC

# Presentació

L'obra que teniu a les mans s'insereix en una col·lecció de vocabularis bàsics nascuda amb la voluntat d'atendre una necessitat evident: la difusió de terminologia especialitzada entre els estudiants de la Universitat de València. El seu objectiu concret és facilitar el coneixement de la terminologia pròpia de cada àrea específica entre els estudiants de la llicenciatura de Dret, però també pot ser d'utilitat per a l'alumnat d'altres titulacions que cursa assignatures relacionades amb les disciplines corresponents.

Cadascun dels títols d'aquesta col·lecció ha estat elaborat per un professor universitari, especialista en la matèria, que s'ha responsabilitzat de la tria dels termes que poden tenir un major interès per als estudiants per la seua rellevància en l'àrea de coneixement o per les dificultats lingüístiques que poden suscitar. Els tècnics de l'Àrea de Terminologia del Servei de Política Lingüística de la Universitat de València n'han fet la revisió terminològica.

Esperem que aquest recull siga útil als estudiants –els seus principals destinataris– als professors i als investigadors i que alhora contribueisca a reforçar l'ús de la llengua pròpia en els estudis de Dret. Finalment, és voluntat nostra que aquesta iniciativa conjunta entre la Facultat de Dret i el Servei de Política Lingüística no aparega com un fet aïllat, sinó que constitueisca només una primera baula d'una profitosa cadena de col·laboracions futures.

Carlos L. Alfonso Mellado  
*Degà de la  
Facultat de Dret*

Antoni Llabrés Fuster  
*Director del  
Servei de Política Lingüística*

# VOCABULARI DE DRET ECLESIÀSTIC DE L'ESTAT I DRET CANÒNIC

# Instruccions de maneig

El *Vocabulari de dret eclesiàstic de l'Estat i dret canònic* conté 240 termes en català i les seues equivalències en castellà. Recull terminologia específica del dret eclesiàstic de l'Estat, així com també del dret matrimonial canònic i causes matrimonials, que són aquelles parts del dret canònic que s'imparteixen en el Pla d'Estudis de la Llicenciatura de Dret.

Les entrades van ordenades alfabèticament seguint una ordenació discontinua, és a dir, quan es tracta de sintagmes, es prenen mot a mot i s'hi compten també els espais en blanc i els caràcters no alfabètics, com l'apòstrof.

Els termes van introduïts per un número d'ordre i acompanyats de l'expressió abreujada de la categoria gramatical. Quan cal, se'n recullen els sinònims o s'hi afegeixen notes complementàries.

Finalment, en les darreres pàgines s'inclou un índex alfabètic de tots els termes castellans, els quals remetent mitjançant un número d'ordre a l'entrada corresponent del terme català.

## Consulta

número d'ordre      entrada (terme en català)      categoria gramatical

**115 impediment de parentiu legal *m***      *m*

impedimento de parentesco legal *m*; impedimento de adopción *m*      termes en castellà

*sin. compl.* impediment d'adopció      sinònim complementari

## Abreviatures utilitzades

*f*      substantiu femení  
*m*      substantiu masculí

<i>m i f</i>	substantiu masculí i femení
<i>pl</i>	plural
<i>sin.</i>	sinònim absolut
<i>sin. compl.</i>	sinònim complementari
<i>v tr</i>	verb transitiu

### Entrades

Els substantius que presenten doble forma de gènere recullen la indicació de la terminació femenina tant en català com en castellà. Exemple:

**rabí -ina** *m i f*  
rabino -na *m i f*

Els verbs apareixen en infinitiu. Exemple:

**professar** *v tr*  
profesar *v tr*

### Remissions

Alguns termes poden tenir formes sinònimes, que es presenten introduïdes per les abreviatures *sin.* o *sin. compl.* La primera, *sin.*, indica que els termes en qüestió són sinònims absoluts (és a dir, en pla d'igualtat) i apareix en tots els termes afectats. Exemple:

**dissolució del matrimoni** *f*  
disolución del matrimonio *f*; disolución del vínculo *f*

*sin.* dissolució del vincle

**dissolució del vincle** *f*  
disolución del matrimonio *f*; disolución del vínculo *f*

*sin.* dissolució del matrimoni

La indicació *sin. compl.*, 'sinònim(s) complementari(s)', recull, sota el terme considerat preferent, el sinònim o els sinònims considerats secundaris. Cadascun d'aquests remet al preferent amb la indicació *vegeu*. Exemple:

**falta de consentiment** *f*  
*vegeu* manca de consentiment

**manca de consentiment** *f*

carencia de consentimiento *f*; falta de consentimiento *f*

*sin. compl.* falta de consentiment

En els sinònims castellans la preferència s'indica mitjançant l'ordenació: els primers enunciatos són els considerats d'ús prioritari. Exemple:

**impediment de parentiu legal** *m*

impedimento de parentesco legal *m*; impedimento de adopción *m*

**Notes**

Les notes donen informació de caràcter lingüístic, terminològic o tècnic, entre altres. Exemple:

**impediment de vot** *m*

impedimento de voto *m*

*Nota:* El nom complet és *impediment de vot públic perpetu de castedat en un institut religiós*.

**fórmula del dubte** *f*

fórmula de la duda *f*; dubio *m*

*sin. compl.* *dubium*

*Nota:* Com que *dubium* és un llatíisme no adaptat, el plural n'és *dubia*.

**Índex**

Al final del vocabulari hi ha l'índex castellà, en el qual cada terme remet mitjançant un número d'ordre al terme català corresponent. Ex: *caso perplejo*, 20.

# VOCABULARI DE DRET ECLESIÀSTIC DE L'ESTAT I DRET CANÒNIC

**A**

- 1 abandó de l'Església per acte formal** *m*  
abandono de la Iglesia por acto formal *m*;  
abandono por acto formal *m*  
  
*sin. compl.* abandó per acte formal
- 2 abandó notori de la fe catòlica** *m*  
abandono notorio de la fe catòlica *m*
- 3 abandó per acte formal** *m*  
*vegeu* abandó de l'Església per acte formal
- 4 acord de cooperació amb les entitats religioses** *m*  
acuerdo de cooperación con las entidades religiosas *m*
- 5 acte de la voluntat** *m*  
acto de la voluntad *m*
- 6 ajust al dret de l'Estat** *m*  
ajuste al derecho del Estado *m*
- 7 arrelament notori de les entitats religioses** *m*  
notorio arraigo de las entidades religiosas *m*  
  
*sin.* notori arrelament de les entitats religioses

**B**

- 8 assignació tributària a les entitats religioses** *f*  
asignación tributaria a las entidades religiosas *f*
- 9 assistència religiosa** *f*  
asistencia religiosa *f*
- 10 autofinançament de les entitats religioses** *m*  
autofinanciación de las entidades religiosas *f*
- 11 baptisme** *m*  
bautismo *m*
- 12 batejat -ada** *adj*  
bautizado -da *adj*
- 13 bé del matrimoni** *m*  
bien del matrimonio *m*  
  
*Nota:* Generalment usat en plural.
- 14 bé eclesiàstic** *m*  
bien eclesiástico *m*
- 15 bé preciós** *m*  
bien precioso *m*
- 16 bé sagrat** *m*  
bien sagrado *m*
- 17 bisbe** *m*  
obispo *m*
- C**
- 18 capellà castrense** *m*  
capellán castrense *m*

- 19 caràcter propi del centre** *m*  
carácter propio del centro *m*
- 20 cas perplex** *m*  
caso perplejo *m*
- 21 causa justa** *f*  
causa justa *f*
- 22 celibat** *m*  
celibato *m*
- 23 cementeri** *m*  
cementerio *m*  
  
*sin.* cementiri
- 24 cementiri** *m*  
cementerio *m*  
  
*sin.* cementeri
- 25 centre d'ensenyament concertat** *m*  
centro de enseñanza concertado *m*
- 26 centre d'ensenyament privat** *m*  
centro de enseñanza privado *m*
- 27 centre d'ensenyament públic** *m*  
centro de enseñanza público *m*
- 28 certesa moral** *f*  
certeza moral *f*
- 29 cesaropapisme** *m*  
cesaropapismo *m*
- 30 clàusula de salvaguarda de la identitat religiosa** *f*  
cláusula de salvaguardia de la identidad religiosa *f*
- 31 clergue** *m*  
clérigo *m*
- 32 codi de dret canònic** *m*  
código de derecho canónico *m*
- 33 comunitat religiosa** *f*  
*vegeu* institut de vida consagrada
- 34 concert educatiu** *m*  
concierto educativo *m*
- 35 concili ecumènic** *m*  
concilio ecuménico *m*
- 36 concordat** *m*  
concordato *m*
- 37 conferència episcopal** *f*  
conferencia episcopal *f*
- 38 confessió religiosa** *f*  
confesión religiosa *f*
- 39 confessionalitat** *f*  
confesionalidad *f*
- 40 confessor** *m*  
confesor *m*
- 41 congregació religiosa** *f*  
congregación religiosa *f*
- 42 cònjuge** *m i f*  
cónyuge *m i f*
- 43 conjugicidi** *m*  
conyugicidio *m*

- 44 consentiment jurídicament eficaç** *m*  
consentimiento  
jurídicamente eficaz *m*
- 45 consentiment matrimonial** *m*  
consentimiento  
matrimonial *m*
- 46 consentiment naturalment suficient** *m*  
consentimiento  
naturalmente  
suficiente *m*
- 47 consorci** *m*  
consorcio *m*
- 48 consumació del matrimoni** *f*  
consumación del  
matrimonio *f*
- 49 convalidació del matrimoni** *f*  
convalidación del  
matrimonio *f*;  
revalidación del  
matrimonio *f*  
  
*sin. compl. revalidació  
del matrimoni*
- 50 convalidació simple del matrimoni** *f*  
convalidación simple del  
matrimonio *f*
- 51 còpula conjugal** *f*  
cópula conyugal *f*
- 52 culte** *m*  
culto *m*
- D**
- 53 decret confirmatori** *m*  
decreto confirmatorio *m*;  
decreto de confirmación  
de una sentencia de  
nul·litat matrimonial *m*  
  
*sin. compl. decret de  
confirmació d'una  
sentència de nul·litat  
matrimonial*
- 54 decret de confirmació d'una sentència de nul·litat matrimonial** *m*  
*vegeu* decret confirmatori
- 55 defecte de forma canònica** *m*  
defecto de forma  
canónica *m*
- 56 defensor -a del vincle** *m i f*  
defensor -ra del  
vínculo *m i f*
- 57 delegació de la potestat d'assistir al matrimoni** *f*  
delegación de la potestad  
de assistir al  
matrimonio *f*
- 58 desamortització** *f*  
desamortización *f*
- 59 dia de festa** *m*  
día de fiesta *m*
- 60 diaca** *m*  
diácono *m*
- 61 diòcesi** *f*  
diócesis *f*

- 62 discreció de judici** *f*  
discreción de juicio *f*
- 63 dispensa** *f*  
dispensa *f*
- 64 dissolució del matrimoni** *f*  
disolución del matrimonio *f*; disolución del vínculo *f*
- sin.* dissolució del vincle
- 65 dissolució del vincle** *f*  
disolución del matrimonio *f*; disolución del vínculo *f*
- sin.* dissolució del matrimoni
- 66 dualisme cristià** *m*  
dualismo cristiano *m*
- 67 dubium** *m*  
*vegeu* fórmula del dubte
- Nota:* Com que *dubium* és un llatíisme no adaptat, el plural n'és *dubia*.
- E**
- 68 eficàcia civil de les resolucions canòniques** *f*  
eficacia civil de las resoluciones canónicas *f*
- 69 entitat religiosa** *f*  
entidad religiosa *f*
- 70 error causat dolosament** *m*  
*vegeu* error dolós
- 71 error determinant de la voluntat** *m*  
error determinante de la voluntad *m*
- 72 error dolós** *m*  
error doloso *m*; error dolosamente causado *m*
- sin. compl.* error causat dolosament
- 73 error sobre la identitat física de la persona** *m*  
error sobre la identidad física de la persona *m*
- 74 error sobre una qualitat de la persona** *m*  
error sobre una cualidad de la persona *m*
- 75 error redundant** *m*  
*vegeu* error redundant sobre la identitat física de la persona
- 76 error redundant sobre la identitat física de la persona** *m*  
error redundante sobre la identidad física de la persona *m*; error redundante *m*
- sin. compl.* error redundant
- 77 espòs -osa** *m i f*  
esposo -sa *m i f*
- 78 esposalles** *f pl*  
esponsales *m pl*
- 79 estat aconfessional** *m*  
*vegeu* estat laic

- 80 estat confessional** *m*  
estado confesional *m*
- 81 estat laic** *m*  
estado laico *m*; estado  
aconfesional *m*;  
estado no confesional *m*
- sin. compl.* estat  
aconfesional; estat no  
confesional
- 82 estat laicista** *m*  
estado laicista *m*
- 83 estat no confessional** *m*  
*vegeu* estat laic
- 84 exclusió** *f*  
exclusión *f*
- 85 exclusió total** *f*  
*vegeu* simulació
- 86 exequàtur** *m*  
exequátur *m*
- 87 expedient**  
**matrimonial** *m*  
expediente  
matrimonial *m*
- 91 fidelitat conjugal** *f*  
fidelidad conyugal *f*
- 92 forma canònica**  
**extraordinària** *f*  
forma canónica  
extraordinaria *f*
- 93 forma canònica**  
**ordinària** *f*  
forma canónica  
ordinaria *f*
- 94 fórmula del dubte** *f*  
fórmula de la duda *f*;  
dubio *m*
- sin. compl.* *dubium*
- 95 fur extern** *m*  
fuero externo *m*
- 96 fur intern** *m*  
fuero interno *m*
- 97 fundació canònica** *f*  
fundación canónica *f*

## F

- 88 falta de consentiment** *f*  
*vegeu* manca de  
consentiment
- 89 favor del dret** *m*  
favor del derecho *m*;  
*favor iuris* *m*
- sin. compl.* *favor iuris*
- 90 favor iuris** *m*  
*vegeu* favor del dret

## G

- 98 grau de parentiu** *m*  
grado de parentesco *m*

## I

- 99 ideari educatiu del**  
**centre** *m*  
ideario educativo del  
centro *m*
- 100 idoneïtat** *f*  
idoneidad *f*

- 101 ignorància del matrimoni** *f*  
ignorancia del matrimonio *f*
- 102 imam** *m*  
imán *m*; imam *m*
- 103 immaduresa** *f*  
inmadurez *f*
- 104 impediment** *m*  
impedimento *m*
- 105 impediment d'adopció** *m*  
*vegeu* impediment de parentiu legal
- 106 impediment d'afinitat** *m*  
impedimento de afinidad *m*
- 107 impediment d'edat** *m*  
impedimento de edad *m*
- 108 impediment d'honestedat pública** *m*  
*vegeu* impediment de pública honestedat
- 109 impediment d'impotència** *m*  
impedimento de impotencia *m*
- 110 impediment d'orde sagrat** *m*  
impedimento de orden sagrado *m*
- 111 impediment de consanguinitat** *m*  
impedimento de consanguinidad *m*
- 112 impediment de crim** *m*  
impedimento de crimen *m*
- 113 impediment de disparitat de cultes** *m*  
impedimento de disparidad de cultos *m*
- 114 impediment de lligam** *m*  
*vegeu* impediment de vincle
- 115 impediment de parentiu legal** *m*  
impedimento de parentesco legal *m*;  
impedimento de adopción *m*  
  
*sin. compl.* impediment d'adopció
- 116 impediment de pública honestedat** *m*  
impedimento de pública honestidad *m*;  
impedimento de cuasiafinidad *m*  
  
*sin. compl.* impediment d'honestedat pública;  
impediment de quasiafinitat
- 117 impediment de quasiafinitat** *m*  
*vegeu* impediment d'honestedat pública

*Nota:* Des del 1995 la normativa estableix que els mots composts amb el prefix *quasi*, que abans s'escrivien amb guionet, ara s'escriuen units.

- 118 impediment de rapte** *m*  
impedimento de rapto *m*
- 119 impediment de vincle** *m*  
impedimento de  
vínculo *m*; impedimento  
de ligamen *m*  
  
*sin. compl.* impediment  
de lligam
- 120 impediment de vot** *m*  
impedimento de voto *m*  
  
*Nota:* El nom complet és  
*impediment de vot públic  
perpetu de castedat en un  
institut religiós.*
- 121 impediment diriment** *m*  
impedimento  
dirimente *m*
- 122 impediment  
matrimonial** *m*  
impedimento  
matrimonial *m*
- 123 impediment ocult** *m*  
impedimento oculto *m*
- 124 impediment  
prohibent** *m*  
impedimento  
prohibente *m*
- 125 impediment públic** *m*  
impedimento público *m*
- 126 incapacitat d'assumir les  
obligacions essencials  
del matrimoni** *f*  
incapacidad de asumir  
las obligaciones
- esenciales del  
matrimonio *f*
- 127 inconsumació** *f*  
inconsumación *f*; no  
consumación *f*  
  
*sin.* no-consumació
- 128 indissolubilitat del  
matrimoni** *f*  
indisolubilidad del  
matrimonio *f*
- 129 inhabilitat per a  
contraure matrimoni** *f*  
inhabilidad para contraer  
matrimonio *f*
- 130 inscripció registral** *f*  
inscripción registral *f*
- 131 institut de vida  
consagrada** *m*  
instituto de vida  
consagrada *m*; comunidad  
religiosa *f*; orden  
religiosa *f*  
  
*sin. compl.* comunitat  
religiosa; orde religiós
- 132 intolerància religiosa** *f*  
intolerancia religiosa *f*
- J**
- 133 jurament** *m*  
juramento *m*
- 134 jutge -essa  
eclesiàstic -a** *m i f*  
juez -za  
eclesiástico -ca *m i f*

# L

- 135 laic -a** *m i f*  
laico -ca *m i f*
- 136 laïcisme** *m*  
laicismo *m*
- 137 laïcitat** *f*  
laicidad *f*
- 138 línia col·lateral** *f*  
línea colateral *f*
- 139 línia recta** *f*  
línea recta *f*
- 140 llibertat**  
**d'ensenyament** *f*  
libertad de enseñanza *f*
- 141 llibertat de càtedra** *f*  
libertad de cátedra *f*
- 142 llibertat de consciència** *f*  
libertad de conciencia *f*
- 143 llibertat de culte** *f*  
libertad de culto *f*; libertad de cultos *f*
- 144 llibertat de pensament** *f*  
libertad de pensamiento *f*
- 145 llibertat ideològica** *f*  
libertad ideológica *f*
- 146 llibertat interna** *f*  
libertad interna *f*
- 147 llibertat religiosa** *f*  
libertad religiosa *f*

**148 llicència** *f*  
licencia *f*

**149 lloc de culte** *m*  
lugar de culto *m*

# M

**150 manca de consentiment** *f*  
carencia de consentimiento *f*; falta de consentimiento *f*  
  
*sin. compl.* falta de consentiment

**151 matrimoni atemptat** *m*  
matrimonio atentado *m*

**152 matrimoni clandestí** *m*  
matrimonio clandestino *m*

**153 matrimoni dispar** *m*  
matrimonio dispar *m*

**154 matrimoni invàlid** *m*  
matrimonio inválido *m*

**155 matrimoni legítim** *m*  
matrimonio legítimo *m*

**156 matrimoni lícit** *m*  
matrimonio lícito *m*

**157 matrimoni mixt** *m*  
matrimonio mixto *m*

**158 matrimoni per procurador** *m*  
matrimonio por procurador *m*

**159 matrimoni putatiu** *m*  
matrimonio putativo *m*

**160 matrimoni rat** *m*  
matrimonio rato *m*

**161 matrimoni secret** *m*  
matrimonio secreto *m*

**162 matrimoni sota condició** *m*  
matrimonio bajo condición *m*

**163 mediació familiar** *f*  
mediación familiar *f*

**164 ministre assistent al matrimoni** *m*  
ministro asistente al matrimonio *m*

**165 ministre del culte** *m*  
ministro de culto *m*

**166 minoria religiosa** *f*  
minoría religiosa *f*

**167 monisme** *m*  
monismo *m*

**168 monogàmia** *f*  
monogamia *f*

## N

**169 no-consumació** *f*  
inconsumación *f*; no consumación *f*

*sin.* inconsumació

*Nota:* En els composts amb *no*, els substantius s'escriuen amb guionet (*no-consumació*), però els adjectius, sense: “matrimoni *no consumat*”.

**170 notori arrelament de les entitats religioses** *m*  
notorio arraigo de las entidades religiosas *m*

*sin.* arrelament notori de les entitats religioses

**171 nul·litat del matrimoni** *f*  
nulidad del matrimonio *f*

## O

**172 objecció de consciència** *f*  
objección de conciencia *f*

**173 ofici eclesiàstic** *m*  
oficio eclesiástico *m*

**174 orde religiós** *m*  
*vegeu* institut de vida consagrada

*Nota:* *Orde* designa el sagrament i una institució religiosa (o militar), mentre que *ordre*, amb *-r-*, indica ‘ordenació, successió’ i ‘manament’.

**175 orde sagrat** *m*  
orden sagrada *f*

**176 ordinari del lloc** *m*  
ordinario del lugar *m*

## P

**177 pastor -a** *m i f*  
pastor -ra *m i f*

**178 patrimoni eclesiàstic** *m*  
patrimonio eclesiástico *m*

- 179 patronat regi m**  
vegeu patronat reial
- 180 patronat reial m**  
patronato real *m*;  
patronato regio *m*
- sin. compl.* patronat regi
- 181 permanència del consentiment f**  
vegeu perseverança del consentiment
- 182 perseverança del consentiment f**  
perseverancia del consentimiento *f*;  
permanencia del consentimiento *f*
- sin. compl.* permanència del consentiment
- 183 personalitat jurídica f**  
personalidad jurídica *f*
- 184 plàcet regi m**  
plácet regio *m*
- 185 poligàmia f**  
poligamia *f*
- 186 pontífex romà m**  
Romano Pontífice *m*;  
Pontífice Romano *m*
- sin.* romà pontífex
- 187 por comuna f**  
miedo común *m*
- 188 por reverencial f**  
vegeu temor reverencial
- 189 potestat directa de l'Església en l'ordre temporal f**  
potestad directa de la Iglesia en el orden temporal *f*
- 190 potestat eclesiàstica f**  
potestad eclesiástica *f*
- 191 potestat indirecta de l'Església en l'ordre temporal f**  
potestad indirecta de la Iglesia en el orden temporal *f*
- 192 prevere m**  
presbítero *m*
- 193 principi d'igualtat religiosa m**  
principio de igualdad religiosa *m*
- 194 principi de cooperació de l'Estat amb les confessions religioses m**  
principio de cooperación del Estado con las confesiones religiosas *m*
- 195 principi de laïcitat de l'Estat m**  
principio de laicidad del Estado *m*; principio de no confesionalidad del Estado *m*
- sin. compl.* principi de no-confesionalitat de l'Estat
- 196 principi de llibertat religiosa m**  
principio de libertad religiosa *m*

**197 principi de no-confessionalitat de l'Estat** *m*  
*vegeu* principi de laïcitat de l'Estat

*Nota:* En els composts amb *no*, els substantius s'escriuen amb guionet (*no-confessionalitat*), però els adjectius, sense: "estat *no confessional*".

**198 privilegi de la fe** *m*  
privilegio de la fe *m*

**199 privilegi paulí** *m*  
privilegio paulino *m*

**200 privilegi petrí** *m*  
privilegio petrino *m*

**201 professar** *v tr*  
profesar *v tr*

**202 promotor de justícia** *m*  
promotor de justicia *m*

**203 propietat essencial del matrimoni** *f*  
propiedad esencial del matrimonio *f*

## Q

**204 querella de nul·litat** *f*  
querella de nulidad *f*

## R

**205 rabí -ina** *m i f*  
rabino -na *m i f*

**206 rector** *m*  
*vegeu* rector de parròquia

**207 rector de parròquia** *m*  
cura párroco *m*; cura *m*;  
párroco *m*

*sin. compl.* rector

**208 recurs de força** *m*  
recurso de fuerza *m*

**209 regalisme** *m*  
regalismo *m*

**210 Registre d'Entitats Religioses** *m*  
Registro de Entidades Religiosas *m*

**211 renovació del consentiment** *f*  
renovación del consentimiento *f*

**213 reserva mental** *f*  
reserva mental *f*

**214 revalidació del matrimoni** *f*  
*vegeu* convalidació del matrimoni

**215 ritu** *m*  
rito *m*

**216 romà pontífex** *m*  
Romano Pontífice *m*;  
Pontífice Romano *m*

*sin.* pontífex romà

**217 Rota Romana** *f*  
*vegeu* Tribunal de la Rota Romana

## S

**218 sacrament** *m*

sacramento *m*

**219 sanació radical** *f*

sanación en la raíz *f*

**220 Santa Seu** *f*

Santa Sede *f*; Sede

Apostòlica *f*

*sin. compl.* Seu Apostòlica

**221 secta** *f*

secta *f*

**222 separació dels**

**cònjuges** *f*

separación de los

cónyuges *f*

**223 Seu Apostòlica** *f*

*vegeu* Santa Seu

**224 simulació** *f*

simulación *f*; exclusión

total *f*

*sin. compl.* exclusió total

**225 sistema matrimonial** *m*

sistema matrimonial *m*

## T

**226 temor reverencial** *m*

miedo reverencial *m*

*sin. compl.* por reverencial

**227 teocràcia** *f*

teocracia *f*

**228 tolerància religiosa** *f*

tolerancia religiosa *f*

**229 tribunal de l'Església** *m*

tribunal de la Iglesia *m*;

tribunal eclesiàstic *m*

*sin. compl.* tribunal

eclesiàstic

**230 Tribunal de la Rota** *m*

*vegeu* Tribunal de la Rota

Romana

**231 Tribunal de la Rota**

**Romana** *m*

Tribunal de la Rota

Romana *m*; Rota

Romana *f*; Tribunal de la

Rota *m*

*sin. compl.* Rota Romana;

Tribunal de la Rota

*Nota:* També existeix el Tribu-

nal de la Rota de la Nuncia-

tura Apostòlica a Espanya.

**232 tribunal eclesiàstic** *m*

*vegeu* tribunal de

l'Església

## U

**233 unitat del matrimoni** *f*

unidad del matrimonio *f*

**234 ús de raó** *m*

uso de razón *m*

## V

**235 vet** *m*

veto *m*

*sin. compl.* veto

**236 veto** *m*  
*vegeu vet*

**237 vicari judicial** *m*  
*vicario judicial m*

**238 vici del consentiment** *m*  
*vicio del  
consentimiento m*

**239 vincle matrimonial** *m*  
*vínculo matrimonial m*

**240 violència física** *f*  
*violencia física f*

# VOCABULARI DE DRET ECLESIAÍSTIC DE L'ESTAT I DRET CANÒNIC

# Índex castellà

- abandono de la Iglesia por acto formal, 1
- abandono notorio de la fe católica, 2
- abandono por acto formal, 1
- acto de la voluntad, 5
- acuerdo de cooperación con las entidades religiosas, 3
- ajuste al derecho del Estado, 6
- asignación tributaria a las entidades religiosas, 8
- asistencia religiosa, 9
- autofinanciación de las entidades religiosas, 10
- bautismo, 11
- bautizado -da, 12
- bien del matrimonio, 13
- bien eclesiástico, 14
- bien precioso, 15
- bien sagrado, 16
- capellán castrense, 18
- carácter propio del centro, 19
- carencia de consentimiento, 150
- caso perplejo, 20
- causa justa, 21
- celibato, 22
- cementerio, 23, 24
- centro de enseñanza concertado, 25
- centro de enseñanza privado, 26
- centro de enseñanza público, 27
- certeza moral, 28
- cesaropapismo, 29
- cláusula de salvaguardia de la identidad religiosa, 30
- clérigo, 31
- código de derecho canónico, 32
- comunidad religiosa, 131
- concierto educativo, 34
- concilio ecuménico, 35
- concordato, 36
- conferencia episcopal, 37
- confesión religiosa, 38
- confesionalidad, 39
- confesor, 40
- congregación religiosa, 41
- consentimiento jurídicamente eficaz, 44
- consentimiento matrimonial, 45
- consentimiento naturalmente suficiente, 46
- consorcio, 47
- consumación del matrimonio, 48
- convalidación del matrimonio, 49
- convalidación simple del matrimonio, 50
- cónyuge, 42
- conyugido, 43
- cópula conyugal, 51
- culto, 52
- cura, 207
- cura párroco, 207
- decreto confirmatorio, 53
- decreto de confirmación de una sentencia de nulidad matrimonial, 53
- defecto de forma canónica, 55
- defensor -ra del vínculo, 56
- delegación de la potestad de asistir al matrimonio, 57
- desamortización, 58
- día de fiesta, 59
- diácono, 60
- diócesis, 61
- discreción de juicio, 62
- disolución del matrimonio, 64, 65
- disolución del vínculo, 65

dispensa, 63  
 dualismo cristiano, 66  
 dubio, 94  
 eficacia civil de las  
     resoluciones canónicas, 68  
 entidad religiosa, 69  
 error determinante de la  
     voluntad, 71  
 error dolosamente causado, 72  
 error doloso, 72  
 error redundante, 76  
 error redundante sobre la  
     identidad física de la  
     persona, 76  
 error sobre la identidad física  
     de la persona, 73  
 error sobre una cualidad de la  
     persona, 74  
 esponsales, 78  
 esposo -sa, 77  
 estado aconfesional, 81  
 estado confesional, 80  
 estado laicista, 82  
 estado laico, 81  
 estado no confesional, 81  
 exclusión, 84  
 exclusión total, 224  
 exequátur, 86  
 expediente matrimonial, 87  
 falta de consentimiento, 150  
 favor del derecho, 89  
*favor iuris*, 89  
 fidelidad conyugal, 91  
 forma canónica  
     extraordinaria, 92  
     forma canónica ordinaria, 93  
 fórmula de la duda, 94  
 fuero externo, 95  
 fuero interno, 96  
 fundación canónica, 97  
 grado de parentesco, 98  
 ideario educativo  
     del centro, 99  
 idoneidad, 100  
 ignorancia del  
     matrimonio, 101  
 imam, 102  
 imán, 102  
 impedimento, 104  
 impedimento de adopción, 115  
 impedimento de afinidad, 106  
 impedimento de  
     consanguinidad, 111  
 impedimento de crimen, 112  
 impedimento de  
     cuasiafinidad, 116  
 impedimento de disparidad de  
     cultos, 113  
 impedimento de edad, 107  
 impedimento de  
     impotencia, 109  
 impedimento de ligamen, 119  
 impedimento de orden  
     sagrado, 110  
 impedimento de parentesco  
     legal, 115  
 impedimento de pública  
     honestidad, 116  
 impedimento de raptó, 118  
 impedimento de vínculo, 119  
 impedimento de voto, 120  
 impedimento dirimente, 121  
 impedimento  
     matrimonial, 122  
 impedimento oculto, 123  
 impedimento prohibente, 124  
 impedimento público, 125  
 incapacidad de asumir las  
     obligaciones esenciales del  
     matrimonio, 126  
 inconsumación, 127, 169  
 indisolubilidad del  
     matrimonio, 128  
 inhabilidad para contraer  
     matrimonio, 129  
 inmadurez, 103  
 inscripción registral, 130  
 instituto de vida  
     consagrada, 131

intolerancia religiosa, 132  
 juez -za eclesiástico -ca, 134  
 juramento, 133  
 laicidad, 137  
 laicismo, 136  
 laico -ca, 135  
 libertad de cátedra, 141  
 libertad de conciencia, 142  
 libertad de culto, 143  
 libertad de cultos, 143  
 libertad de enseñanza, 140  
 libertad de pensamiento, 144  
 libertad ideológica, 145  
 libertad interna, 146  
 libertad religiosa, 147  
 licencia, 148  
 línea colateral, 138  
 línea recta, 139  
 lugar de culto, 149  
 matrimonio atentado, 151  
 matrimonio bajo  
     condición, 162  
 matrimonio clandestino, 152  
 matrimonio dispar, 153  
 matrimonio inválido, 154  
 matrimonio legítimo, 155  
 matrimonio lícito, 156  
 matrimonio mixto, 157  
 matrimonio por  
     procurador, 158  
 matrimonio putativo, 159  
 matrimonio rato, 160  
 matrimonio secreto, 161  
 mediación familiar, 163  
 miedo común, 187  
 miedo reverencial, 226  
 ministro asistente al  
     matrimonio, 164  
 ministro de culto, 165  
 minoría religiosa, 166  
 monismo, 167  
 monogamia, 168  
 no consumación, 127, 169  
 notorio arraigo de las  
     entidades religiosas, 170  
 nulidad del matrimonio, 171  
 obispo, 17  
 objeción de conciencia, 172  
 oficio eclesiástico, 173  
 orden religiosa, 131  
 orden sagrada, 175  
 ordinario del lugar, 176  
 párroco, 207  
 pastor -ra, 177  
 patrimonio eclesiástico, 178  
 patronato real, 180  
 patronato regio, 180  
 permanencia del  
     consentimiento, 182  
 perseverancia del  
     consentimiento, 182  
 personalidad jurídica, 183  
 plácet regio, 184  
 poligamia, 185  
 Pontífice Romano, 186, 216  
 potestad directa de la Iglesia  
     en el orden temporal, 189  
 potestad eclesiástica, 190  
 potestad indirecta de la Iglesia  
     en el orden temporal, 191  
 presbítero, 192  
 principio de cooperación del  
     Estado con las confesiones  
     religiosas, 194  
 principio de igualdad  
     religiosa, 193  
 principio de laicidad del  
     Estado, 195  
 principio de libertad  
     religiosa, 196  
 principio de no  
     confesionalidad del  
     Estado, 195  
 privilegio de la fe, 198  
 privilegio paulino, 199  
 privilegio petrino, 200  
 profesar, 201  
 promotor de justicia, 202  
 propiedad esencial del  
     matrimonio, 203

querrela de nulidad, 204  
rabino -na, 204  
recurso de fuerza, 208  
regalismo, 209  
Registro de Entidades  
    Religiosas, 210  
renovación del  
    consentimiento, 211  
reserva mental, 213  
revalidación del  
    matrimonio, 49  
rito, 215  
Romano Pontífice, 186, 216  
Rota Romana, 231  
sacramento, 218  
sanación en la raíz, 219  
Santa Sede, 220  
secta, 221  
Sede Apostólica, 220  
separación de los  
    cónyuges, 222  
simulación, 224  
sistema matrimonial, 225  
teocracia, 227  
tolerancia religiosa, 228  
tribunal de la Iglesia, 229  
Tribunal de la Rota, 231  
Tribunal de la Rota  
    Romana, 231  
tribunal eclesiástico, 229  
unidad del matrimonio, 233  
uso de razón, 234  
veto, 235  
vicario judicial, 237  
vicio del consentimiento, 238  
vínculo matrimonial, 239  
violencia física, 240

# VOCABULARI DE DRET ECLESIASTIC DE L'ESTAT I DRET CANÒNIC